

# Рамазан ШАГАЛЕЕВ

Ике юллык шигырзар  
Двустипия





**Шагалеев Рамазан Нургалиевич -**  
известный башкирский поэт,  
член Союза писателей СССР и Башкортостана,  
заслуженный работник культуры Российской  
Федерации и Республики Башкортостан,  
лауреат премии имени М.Акмуллы, К.Даяна.

**Рамазан ШАГАЛЕЕВ**

**Ике юллык шиғырҙар  
Двустилия**

Переводы с башкирского  
В. Миронова, Л. Ханбекова,  
И. Сабирова, С. Макарова.

Силәбе  
Челябинск  
2007

Туран телде белмәй тороп  
Ят телдә булмай эш кырып.

\*\*\*

Коль не в ладах с родным ты языком,  
То что создашь на языке чужом?

\*\*\*

Телен һаклап калыусы,  
Илен яклап калыусы.

\*\*\*

Родной язык, храня в родном краю,  
Знай — защищаешь Родину свою!

\*\*\*

Илен юғалткан халык,  
Табала яткан балык.

\*\*\*

Народ без родины – везде,  
Как рыба на сковороде.

\*\*\*

Козок тәрән булған һайын,  
Һыу алыуы унан жыйын.

\*\*\*

Чем глубже колодец, оттуда всегда  
Трудней достается бадьею вода.

\*\*\*

Һыуын эсеүсе булмаһа,  
Шишмә һыуына юк баһа.

\*\*\*

Да грош цена прозрачному ручью,  
Коль жажду он не утолит ничью.

\*\*\*

Вола булғас заманы,  
Вор кем белмәй саманы.

\*\*\*

Коль время смутное — оно как бремя:  
Никто не знает меры в это время.

\*\*\*

Ғалимле булған халық,  
Ғилемле булған халық.

\*\*\*

Когда в стране ученый подрастает,  
Со знаниями будет жить народ.

\*\*\*

Ташлап китеп тейәген,  
Азаштырзы һейәген.

\*\*\*

Край родной ты покинул,  
но тут же, на днях,  
Заплутал, заблудился  
в своих же корнях.

\*\*\*

Һандугасты кәзерләмәс ине кеше,  
Һәр бер кош һайрай алһа уның ише.

\*\*\*

О соловье бы слава не гремела,  
Когда б любая птаха так же пела.

\*\*\*

Таузың һәр бер ялтыр ташы,  
Була алмай йөзөк кашы.

\*\*\*

Много камушков горных искрится,  
Для не каждый для перстня годится.



\*\*\*

Кунак булганда өйзә,  
Үзен ултырма түрзә.

\*\*\*

Когда ты в доме принимаешь друга,  
Не торопись занять передний угол.

\*\*\*

Кунағыңды әйзәмәс борон түргә,  
Балаларыңды ашатып ал тәүзә.

\*\*\*

Перед гостями стыдно чтоб не стало,  
Ты накорми детей своих сначала.

\*\*\*

Алтын булыу менән  
                                ауызында һәр теше,  
Алтын һүззәр һөйләйҙер,  
                                тимә, ул кеше.

\*\*\*

Не всякий рот, что золотом сверкает,  
И мысли золотые изрекает.

\*\*\*

Танауына ниндәй күзлек элмәне,  
Күззәре барыбер бер ни күрмәне.

\*\*\*

Не говори, что близоруки стали  
Те, что свой нос очками оседлали.

\*\*\*

Кейзереп бер үк камытты,  
Егеп сыкма һәр бер атты.

\*\*\*

Чужой хомут, я утверждать посмею,  
Быстрее натирает шею.

\*\*\*

Йомарт булып китһә үтә,  
Байзың да байлығы бөтә.

\*\*\*

Да, стал богатый щедр, но оттого  
Сойдет на нет богатство у него!

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*



\*\*\*

Иректә тыуған иректә табыныр,  
Ситлектә тыуған ситлеген һағыныр.

\*\*\*

Рожденный вольным —  
цепи рвя, ликует,  
Рабом рожденный — о цепях тоскует.

\*\*\*

Сүрәгәй бар ерҙә суртан да булыр.  
Солтан булған илдә олтан да булыр.

\*\*\*

Был бы пруд — карп заведется.  
Был бы царь — лакей найдется.

\*\*\*

Һаңғыраузың қолағына бакырма,  
Тома һукырҙы кул болғап сакырма.

\*\*\*

Перед глухим зачем  
ты в голос плачешь?  
Слепому ты зачем руками машешь?

\*\*\*

Әгәр яуза үтмәй икән кылысың,  
Беләк көсө менән нимә кылырһың?

\*\*\*

Коль затупилась сабля —  
знай, мой друг,  
В бою поможет мало сила рук.

\*\*\*

**Җыраак бар икән беззең арабызза,  
Быга без гәйеплебез барыбыз за.**

\*\*\*

**Коль вор иль жулик**  
                        **среди нас пребудет —**  
**Мы в этом сами виноваты, люди!**

\*\*\*

Ниндэй һыузар койма әрем төбөнә,  
Үзгәрмәс уның есе лә, тәме лә.

\*\*\*

**Росток полыни как ни поливай,  
Вовек не станет розой полевой!**



\*\*\*

Һыу керһә йөзгән кәмәңә,  
Диңгезгә һин үпкәләмә.

\*\*\*

Может, не к чему море винить,  
Если время шаланду чинить.

\*\*\*

Көймәй ғүмерем уза тип,  
Көйә итегем туза тип.

\*\*\*

О жизни старцу думать не с руки,  
Горюет – прохудились башмаки.





\*\*\*

Үлем әйтмәс килер көнөн,  
Җайһы яктан елер көнөн.

\*\*\*

Смерть не скажет,  
                    когда ждать ее мы должны,  
И не скажет,  
                    с которой придет стороны.

\*\*\*

Үтө киң булһа ла йылға,  
Бер кем диңгез тимәй уға.

\*\*\*

Ах, сколько водной шири тут!  
По морем реку не зовут.

\*\*\*

Булмаһа ла бер бөртөк тә һакалы,  
Һакаллыларҙан күп тапкыр аҡыллы.

\*\*\*

Нет бороды, но дело разве в ней? –  
Ведь многих бородатых он умней!

\*\*\*

Һөйөнмәй икән дуҫың уңышыңа,  
Бик ышанып барма һин ул дуҫыңа.

\*\*\*

Твоим успехам, твоему уму  
Твой друг не рад – не доверяй ему!

\*\*\*

Подоғөнөң кашы төшкән,  
Шуга ситләткәндәр эштән.

\*\*\*

Выпал камень из перстня —  
отвергнул расчеты,  
Бракодел загрустил:  
отстранен от работы.

\*\*\*

Туған теленә төкөрөп,  
Ят бер телдә йөрөй өрөп.

\*\*\*

На чужом языке он ругается, лает,  
Этим самым родной свой язык  
оскорбляет.

\*\*\*

Кәрәк микән акыл иҗәргә,  
Ул былай җа белә нишләргә.

\*\*\*

Нужен ум дураку?  
Я скажу без прикрас:  
Он и в жизни, и в сказках  
умнее всех нас!

\*\*\*

Буйың етмәгән ерзәргә үрелеп,  
Йәшәй күрмә бер үлеп, бер терелеп.

\*\*\*

Тех вершин не достигнуть тебе —  
Хоть умри, хоть воскресни в судьбе!

\*\*\*

Берәүзәр тилмерә бер йотом һөткә,  
() берәүзәр койона ошо һөттә.

\*\*\*

Одним — хоть глоток молока,  
но и это — мечта.  
Другие — купаются в реках  
молочных всегда!

\*\*\*

Дауыл бер көн былай тине диңгезгә:  
«Тыныс сағыңды күргәнем  
юк бер ҙә».

\*\*\*

Однажды шторм промолвил  
морю фразу:  
«Тебя спокойным не видел ни разу!».





\*\*\*

Комдәрзелер яманлаған сағында,  
Искә ал уларзың якшы яғын да.

\*\*\*

Кого-то хаешь ты,  
но знай теперь и впредь —  
И положительные качества отметь.

\*\*\*

Алйот менән һүз көрәштергән сакта,  
Һин үзең кем — онотма ошо хакта.

\*\*\*

Всяк благоразумен до тех пор,  
Покуда с дурнем не затеял спор.

\*\*\*

Шишмә юлын камалаузан,  
Шишмә туктамай ағыузан.

\*\*\*

Дорогу роднику  
запрудой преградить? —  
Но вряд ли укротить  
теченья сможешь прыть!

\*\*\*

Тотонма һин һукырға,  
Тап булырһың сокорға.

\*\*\*

Слепца в поводыри запишешь лишь —  
Позорно в яму с ним ты угодишь.

\*\*\*

Кослөнөкө замана,  
Илтианынан кан тама.

\*\*\*

Да, у диктатора своя игра —  
Стекает кровь с улыбки топора!

\*\*\*

Үзен-үзе зурлаусы,  
Үзен-үзе хурлаусы.

\*\*\*

Он возвеличил сам себя, и что же?  
И сам себя он опозорил тоже!

\*\*\*

Дағаһыҙ булғас аты,  
Бер кем бирмәне хакты.

\*\*\*

Был не подкован конь  
                                среди ярмарки весны,  
И только потому никто не дал цены.

\*\*\*

Әгәр өстәп торһаң утын,  
Һүнмәс һинең усаҡ утын.

\*\*\*

Чтоб не погас очаг, задача такова:  
Будь щедрым, не скупись  
                                подбрасывать дрова.

\*\*\*

'Кашкан куйып төлкөгә,  
'Калып куйма көлкөгә.

\*\*\*

Лисе ловушку ладишь ты в тиши,  
Да только вот людей не насмеши!

\*\*\*

Ташландык өй,  
Онотолган көй.

\*\*\*

Я слышу тишь заброшенной избы –  
Забытую мелодию судьбы.

\*\*\*

Тышаулы ат юл ярмаҫ,  
Ярһа ла йырак бармаҫ.

\*\*\*

Стреножен конь,  
                                путь не проложит в долах,  
А коль проложит —  
                                будет путь недолог.

\*\*\*

Назан назанды зурлар,  
Ғалим ғалимде хурлар.

\*\*\*

Неуч хвалит невежду холеного,  
Ненавидит ученый ученого...

\*\*\*

Тохетен югалткан солтан,  
Тошһез тороп калган суртан.

\*\*\*

Кто ж он — свергнутый с трона,  
ушедший в безвестие царь?  
Он — беззубая щука,  
над коей смеется пескарь!

\*\*\*

Ат күрмәгән халыкка,  
Ишәк тә толпар хатта.

\*\*\*

Кто коней не видел сроду, тот пока  
Принимает ишака за рысака.



\*\*\*

Бысқып янһа усағың,  
Буш булыр тирә-яғың.

\*\*\*

Костер твой тлеет, друг, и оттого  
Все опустело вдруг вокруг него.

\*\*\*

Кайғы кайғыны басыр,  
Баҫмаһа, сығып касыр.

\*\*\*

Печаль берется опечалить горе —  
Не выйдет, то само умчится вскоре.

\*\*\*

Нойлөтөүсө эс серенде,  
Волор ауырткан еренде.

\*\*\*

Рискроешь тайну ты кому-то, тот с нее  
Узнает место уязвимое твое!

\*\*\*

Вороу илай: «Балам юк», – тип.  
Вороу илай: «Балам шук», – тип.

\*\*\*

Рыдают те – детей не будет присно,  
А те рыдают, что дитя – капризно!

\*\*\*

Кырыкка еткән егет,  
Кашын юғалткан йөзөк.

\*\*\*

Тебе, джигит, за сорок,  
                                где ж глаз пламень?  
Что ж ты, как перстень,  
                                потерявший камень?

\*\*\*

Кунып сығыр өсөн бер кискә,  
Кәрәк микән инеү мейескә.

\*\*\*

Здесь ночь одну ночуешь, но прилечь  
Ты не спеши, как предложили, в печь.

\*\*\*

Мпрак һөйләй серен япракка,  
Полһәң ине серзәр ни хакта?

\*\*\*

Лист листьям шепнул  
  про секреты одни...  
Ох, знать бы, о чем говорили они!

\*\*\*

Бишек булмағас өйөндә,  
Полмәй бер бишек көйөн дә.

\*\*\*

Выбки не было в доме ни разу еще,  
  примечай-ка:  
Оттого ни одной колыбельной  
  не знает хозяйка.

\*\*\*

Такыр булһа ла юлы,  
Упкынға илтте уны.

\*\*\*

Укатанной дороге он доверял  
без робости,  
Но довела дорога беспечного  
до пропасти.

\*\*\*

Херт булһа ла һыйзары,  
Гөрләп үтте туйзары.

\*\*\*

Хоть не обильны кушанья стола —  
Душевно свадьба, весело прошла!

\*\*\*

Көн до каға мөндәрен,  
Көтө икән кемдәрен?

\*\*\*

Дибивая подушки совсем не для сна,  
Кого-то к себе ожидает она.

\*\*\*

Журкак менән сыкма юлга,  
Сыкһаң, үпкәләмә уға.

\*\*\*

Ты с трусом не ходи в дальний край,  
Но коль пошел — его не упрекай.

\*\*\*

Ишкәкле кәмә диңгез яулар,  
Ишкәкһез кәмә ярҙа аунар.

\*\*\*

Переплывает лодка с веслами и море,  
На берегу без весел никнет на угоре...

\*\*\*

Үгәй булғас атаһы,  
Баланың күп хатаһы.

\*\*\*

У отчима дитя — поймете без труда —  
Во всех земных грехах  
виновато всегда.

\*\*\*

Иикахһыз тыуған бала,  
Уйнаштан булған бала.

\*\*\*

Родился вне брака  
и звонко кричит из пеленок,  
Но зная, что он —  
незаконнорожденный ребенок...

\*\*\*

Аллаһты юк тип аңлаусы,  
Йоһәннәмгә юл ярыусы.

\*\*\*

Непризнающий Бога, знай —  
что впредь  
Тобѣ в аду во все века гореть!



\*\*\*

Ялғанлашпаң бер тапкыр,  
Үкенерпең мең тапкыр.

\*\*\*

Однажды ты ложью попотчуешь нас,  
А каяться будешь ты тысячу раз.

\*\*\*

Күзлеләр югалткан беззе,  
Һуқыр капшап табып бирзе.

\*\*\*

То шило, что зрячим потеряно в зной,  
На ощупь нашел на тропинке слепой.

\*\*\*

Аңашмағас буранда,  
Аңашмас ул томанда.

\*\*\*

В пурге не заблудился ты недавно,  
В тумане не заблудишься подавно!

\*\*\*

Йылға ярынан сыткан,  
Сығыуға ютка сыткан.

\*\*\*

Река из берегов пошла весне вослед,  
И где ж она теперь? Река сошла на нет...

\*\*\*

Шишмәнең һыуы кипкән,  
Талынан коштар киткән.

\*\*\*

Ручей иссох, жара упала ниц,  
У тальника не стало сразу птиц.

\*\*\*

Ауызлыкклап йыланды,  
Уға менеп атланды.

\*\*\*

Вот, обуздав, ты сел на спину змею,  
А я такого повторить не смею...

\*\*\*

Ныл һис тә түгел юктан,  
Суртан суртанды йоткан.

\*\*\*

Ото ведь не от безделья? Нет, не зря  
Проглотила щуку щука чуть заря!

\*\*\*

Ут менән уйнап туйманы,  
Үзе янмайса куйманы.

\*\*\*

Играть с огнем  
всегда любил он — смел,  
Покуда сам однажды не сгорел.

\*\*\*

Яма-ямама нисек,  
Ялғандың төбө тишек.

\*\*\*

Залатывай и душу всю вложи,  
Но все равно дыряво дно у лжи.

\*\*\*

Аякһыҙ, кулһыҙ булһа ла,  
Йылан һыуҙа йөзә ала.

\*\*\*

Змея без рук, без ног, но вот —  
В реке стремительно плывет!



\*\*\*

Ун етегә еткән кыз,  
Күктә балкыған йондоз.

\*\*\*

Как та красавица в семнадцать лет,  
Звезда на небе льет прекрасный свет!

\*\*\*

Тоғро булһаң дуҫына,  
Ул йөрөтөр усында.

\*\*\*

Будь верным другу: станет он любя  
Носить в душе и на руках тебя!

\*\*\*

Насар торғаң күршең менән,  
Донманың шат булып гелән.

\*\*\*

Коль ты соседу показал кулак –  
Обрадуется этому лишь враг!

\*\*\*

Үз хатаһын танымаусы,  
Үз атаһын танымаусы.

\*\*\*

Ошибки не признал ты?  
Что ж с того? –  
Отца не считаешь своего!



\*\*\*

Һәр күлдең үз кондоҙо бар,  
Һәр кемдең үз йондоҙо бар.

\*\*\*

У каждой запруды – бобер свой,  
река полноводная,  
Всем людям дано по звезде,  
и она – путеводная!

\*\*\*

Ялкау юратыр төшөн,  
Уңған күрһәтер эшен.

\*\*\*

Бездельник расскажет свой сон  
сквозь зевоту,  
А мастер свою нам покажет работу.





\*\*\*

**Ыл, элбиттә, бик сәйер,  
Мулла таратты хәйер.**

\*\*\*

**Картина эта странная мила:  
Ведь милостыню раздавал мулла!**

\*\*\*

**'Калһак калдык һөйәккә,  
'Калдык тыуған төйәктө.**

\*\*\*

Внешне — кожа и кости,  
живот прилипает к спине,  
Но зато мы остались навек  
на родной стороне!

\*\*\*

Куркмай ул нис үлемдэн,  
Курка бары үлеүзэн.

\*\*\*

Не боится смерти ни теперь,  
ни впредь,  
Но зато боится в жизни умереть.

\*\*\*

Куйыныңда ир ята,  
Ир түгел, бар мир ята.

\*\*\*

Лежит в объятиях мужчина?  
Нет — целый мир! Иль — половина...

\*\*\*

Игмеш һөнәргә эйә,  
Һөнәрһезмен, тип көйә.

\*\*\*

Десятки ремесел освоил,  
душа – золотая!  
И все же горюет, себя  
неспособным считая...

\*\*\*

Үзен утка һалһа һалды,  
Әйтер һүзен әйтеп калды.

\*\*\*

В огонь бросаясь, он сурово  
Успел сказать свое нам слово.

\*\*\*

Уңған булғас буҙаһы,  
Бейеп туймай жоҙаһы.

\*\*\*

Не напляшется сват, и сверкают глаза:  
До чего ж хороша и ядрена буза!

\*\*\*

Бөркөт һунарға сыткан,  
Бөтә йыһанды тоскан.

\*\*\*

Орел, охотясь, воспарил над нами  
И обнял всю Вселенную крылами!

\*\*\*

Имеш-мимешкә ышанып,  
Кон итә мескен бошоноп.

\*\*\*

Поверив небылицам всяким, ныне  
Живет убогий в мрачности, в унынье.

\*\*\*

Беләһеңме ошо хакта,  
Ялкауға ябык ожмах та.

\*\*\*

Узнай об этом, ленью знаменит,  
Что для лентяев даже рай закрыт!



\*\*\*

Үтә кызыл тиз уңа,  
Кызыга күрмә уға.

\*\*\*

Тускнеет быстро ярко-красный цвет,  
Не соблаз니스ь им, ибо проку нет!

\*\*\*

Күршебезгә килен төштө,  
Низән башлар икән эште?

\*\*\*

Пришла к соседу бойкая невеста:  
К чему начнет склонять,  
с какого места?

\*\*\*

Вер кемгә лә үс тотма,  
Үлем барзы онотма.

\*\*\*

Зла не желая никому,  
Запомни: есть конец всему.

\*\*\*

Вер ни булмағас сөйөндә,  
Бикләп тормай ул өйөн дә.

\*\*\*

Нет дома у него теперь —  
Не нужно закрывать и дверь.

\*\*\*

Балтаның һабы һынған,  
Бынан тик урман уңған.

\*\*\*

Сломалось топорище  
с хрустким стоном...  
Какая радость вам — елям, кленам.

\*\*\*

Йығылғанға кулық бир,  
Өшөгәнгә туның бир.

\*\*\*

**Упавшему – подай скорее руку,  
А шубу – замерзающему другу.**

\*\*\*

Беззә мәңгелек байлык,  
Без Акмуллалы халык.

\*\*\*

У нас полно богатства не от муллы –  
Но вечный род идет от Акмуллы.

\*\*\*

Аты юк атланырға,  
Заты юк мактанырға.

\*\*\*

Оседлать бы – да нет коня,  
Погордиться б – но где ж родня?

\*\*\*

Ышанмаусы үз-үзенә,  
Ышанмас һинәң һүзенә.

\*\*\*

Если не верит себе самому,  
Он не поверит вовек никому.

\*\*\*

Һатып эсер ине тунын,  
Йәлләй ул беттәрен уның.

\*\*\*

Продад бы шубу он, чтоб выпить,  
Жалеет вшей ее,  
гнездящихся в овчине.

\*\*\*

Сыгыр ине кейәүгә,  
Козаламай берәү зә.

\*\*\*

Вышла замуж бы, а что? —  
Жаль, не сватает никто.

\*\*\*

Күрше ире бөркөттәй,  
Минең ирем өтөктәй.

\*\*\*

Как беркут, крутой у соседки-то муж!  
А мой, как цыпленок,  
и робкий к тому ж...

\*\*\*

Алтын тауы вәғәзә итте,  
Җаянан таш биреп китте.

\*\*\*

Он золотые горы обещал,  
А отдал камень от обычных скал.

\*\*\*

Таң артынан таң ата,  
Таң пәрзәһен кем тарта?

\*\*\*

Когда заря родится, посмотри:  
Кто шторы раздвигает у зари?

\*\*\*

**Егеп сығыр ине атын,  
Белмәй дуғаның алдын-артын.**

\*\*\*

Он запряг бы коня,  
да не видит ни зги,  
И не знает: где перед,  
где зад у дуги.

\*\*\*

Ахмак төшөндө өйлөнгөн,  
Бөтө эштәре көйлөнгөн.

\*\*\*

Глупец во сне женился,  
жизнь светла,  
Богатым стал — наладились дела.





\*\*\*

Алтын йөзөктө хур иткэн каш ине,  
Сонки уның кашы ябай таш ине.

\*\*\*

Был в перстне камушек простой,  
И перстень был лжезолотой!

\*\*\*

Әзерләгән елкәнен,  
Көтә тик ел искәнен.

\*\*\*

Парус новый поставил  
на лодке своей,  
Ждет у моря погоды:  
«Подуй, ветровой!».

\*\*\*

Этеп-төртеп уны тауга мендерзек,  
Мендереп, тик үзебеззе бөлдөрзөк.

\*\*\*

Мы его возвеличили,  
нам же он — шиш,  
Хохоча поспешишь, мол, —  
людей насмешишь!

\*\*\*

Уйнай белмәһә лә йүнләп гармунда,  
Ниндәй генә төр гармундар юк унда.

\*\*\*

Гармони у него —  
одна другой дороже!  
А толком он играть  
ни на одной не может.

\*\*\*

Иннамаған йондоззари калманы,  
Үҫ йондозон ғына таба алманы.

\*\*\*

Все звезды звездочет считал  
в родном краю,  
Но так и не нашел счастливую свою...

\*\*\*

Күрһендәр, тип, яңы алған ишәген,  
Асып куйған азбарының ишеген.

\*\*\*

В сарае настезь дверь оставил  
досветла́:  
«Пусть поглазеют все на моего осла!»

\*\*\*

Ауыз иттермәһә лә бәлешенән,  
Туйзык, мейестәге бәлеш есенән.

\*\*\*

Нас пирогом в гостях забыли угостить,  
Но запахом его мы надышались всыть!

\*\*\*

Йәше етһә лә иллегә,  
Акылы юк бер иле лә.

\*\*\*

Ему полвека, он высок и сед,  
А вот ума – ни на мизинец нет!

\*\*\*

Хифалана күлэгәһе юклыктан,  
Күлэгәлә ултырыуын оноткан.

\*\*\*

«Нет тени от меня, я потому сердит!».  
Видать, опять забыл,  
что сам в тени сидит.

\*\*\*

Иренәм, тимэй, өй башын ябырға,  
Кәһәр укый һәр бер яуган ямғырға.

\*\*\*

Лень крышу крыть, с трудом —  
не по пути,  
Ругает дождь, что может  
вдруг пойти...

\*\*\*

Кемгә генә өйләнмәне,  
Тик тормошо көйләнмәне.

\*\*\*

Хоть много жен судьба тебе дала,  
Но на поправку не пошли дела.

\*\*\*

Һәнәгенең йәбе юк,  
Кәбәненең йәме юк.

\*\*\*

Взял себе кривые вилы, да не впрок:  
У него теперь уродлив даже стог!

\*\*\*

Ат булмаһа бәйгелә,  
Ишәк беренсе килә.

\*\*\*

На скачках отсутствуют кони? Итак —  
На финиш первым прискачет ишак!

\*\*\*

Нисек кенә мактама һин этенде,  
Эт, дуҫкайым, барыбер ул эт инде.

\*\*\*

Как ни хвали собаку ты, однако,  
Она, дружище, все равно собака!





\*\*\*

Мактаһа ла камытын,  
Күргәнебез юк атын.

\*\*\*

Как он хвалит хомут  
и замолкнет едва ли!  
Но коня у него мы еще не видали.

\*\*\*

Бейеүсе юк икән һинең көйөңә,  
Бейеүселәр юк икән, тип, көйөнмә.

\*\*\*

Под твой курай не пляшут?  
Будь здоров!  
Не думай лишь, что нету плясунов.

\*\*\*

Карау менән тилмереп,  
Таузы булмай кимереп.

\*\*\*

Как ни смотри пронзительно на горы,  
Не дрогнут те и не падут покорно.

\*\*\*

Туззырган икән ул үзенең ояһын,  
Кәзер итмәс башкаларзың донъяһын.

\*\*\*

Кукушкой бездомной покинешь  
свой дом,  
Оценишь ли счастье  
в жилище чужом?

\*\*\*

Акса өсөн йәнен бирер,  
Намысын да өстәп төрөр.

\*\*\*

Коль он друга за деньги предаст,  
Поторгуйся – и душу продаст.

\*\*\*

Туйһыз төшкән килен,  
Ирзең белһен кемен.

\*\*\*

Невеста, что свадьбу отринет,  
отнюдь не плоха,  
Но знать не сподобится в жизни  
родню жениха.

\*\*\*

Түшәмгә төкөрөп ятып,  
Шөһрәт төмен булмай татып.

\*\*\*

Плюете лежа в потолок?  
Не сможете, увы,  
Узнать звенящий вкус хвалы  
и сладкий вкус халвы!

\*\*\*

Тулы булһа ла силәге,  
Бешмәгән уның еләге.

\*\*\*

Ведро до края в ягодах, взгляни!  
Как жаль, что незрелые они...

\*\*\*

Вил тамһа ла теленән,  
Урын бирмәс түренән.

\*\*\*

Слова его — как сладкие дожди,  
Но уваженья от него не жди.

\*\*\*

Һаран кунак сакырган,  
Һәм үкенгән ахырған.

\*\*\*

Скупой созвал гостей, и вот —  
Он после каялся весь год!



\*\*\*

Кем уйлаган, кем белгэн,  
Тун кейеп тунып үлгэн.

\*\*\*

Кто б знал или подумал наперед,  
Что, замерзая, в шубе он умрет?

\*\*\*

Сыбырткынан уңманы,  
Бер шартлаузан уңманы.

\*\*\*

С кнутом он грозен был на миг:  
Кнут щелкнул раз, — и сразу сник!



\*\*\*

Күрһәткән ине камытын,  
Күргән һымак булдык атын.

\*\*\*

Увидели хомут, и ни к чему супонь:  
Мы поняли, каков у лежебоки конь.

\*\*\*

Тыныслык, тип, лаф ора,  
Үзе мылтығын қора.

\*\*\*

За мир он тост провозгласит  
не кратко,  
Но заряжает сам ружье украдкой.

\*\*\*

Бешкән кымыз бейетер,  
Бешмәгәне йүгертер.

\*\*\*

Если зрелый кумыс —  
                    пляской встретишь рассвет,  
А незрелый кумыс —  
                    беготня в туалет!

\*\*\*

Өрә белмәгәс эте,  
Үзе өрөп күрһәтте.

\*\*\*

Пес тявкать не умел,  
                    хозяин, видно, прав:  
Сам показал, как гавкать:  
                    «Гав-гав-гав!».

\*\*\*

Көн дә тарта курайын,  
Көй сығарыр, моғайын.

\*\*\*

Ты каждый день берешься за курай,  
Ну что ж, скорей мелодию создай!

\*\*\*

Акһак эт йөрөп арыр,  
Куркак эт өрөп арыр.

\*\*\*

От беготни устанет пес хромой,  
хромая,  
А вот пугливый пес —  
от своего же лая.

\*\*\*

Түрә булгас килене,  
Үзе тәйә килене.

\*\*\*

Начальник твой – сноха?  
Беды не превозмочь:  
Ведь воду в ступе  
век тебе самой толочь!

\*\*\*

Түмгәк былай тине тауга:  
«Һин бар бары мин булыуга».

\*\*\*

Горе сказала кочка: «Я не скрою –  
Не будь меня, ты не была б горою!».

\*\*\*

Түмгәккә менеп баҗкан,  
Түбәһе күккә ашкан.

\*\*\*

На кочку встал в траве средь роз,  
Решив, что всех он перерос!

\*\*\*

Кайһы ятка ел өрә,  
Ул шул ятка йүгерә.

\*\*\*

Куда подует ветер – наш джигит  
В ту сторону стремительно бежит!

\*\*\*

Ғәйбәт һатып ғүмер итте,  
Күп күңелдәргә ут төрттө.

\*\*\*

Он сплетнями торгует что есть сил  
И много душ огнем испепелил!

\*\*\*

Җур булһа ла кәпәсе,  
Кескәй уның әтәсе.

\*\*\*

Уже и гребень крупен, ал,  
Но петушок покуда мал!

\*\*\*

Аksam булһа кеҫәмдә,  
Мине назлай бисәм дә.

\*\*\*

Коль сберкнижка деньгами полна —  
Приласкает меня и жена.

\*\*\*

Бүлә белмәгәс каззы,  
Үзе өлөшһөз калды.

\*\*\*

Гусятину делить не смог ты  
по частям —  
Остался без еды деликатесной сам.

\*\*\*

Мактап әремдең төмен,  
Жорзон ебәрзе йәмен.

\*\*\*

Хвалил полыни вкус до исступления,  
Испортив сразу прелесть угощения.

\*\*\*

Һүз биргәндәр иҗәргә,  
Белә алмайзар нишләргә.

\*\*\*

Дав слово дураку опять,  
Не знают: как его отнять?





\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

Таянһа ла таягына,  
Күз эйәрмәй аягына.

\*\*\*

Идет, на посох опираясь, с вами:  
Не уследите за его ногами!

\*\*\*

Сәскә тотоп кулына,  
Кәләш эзләй улына.

\*\*\*

Зачем цветы нести в руках ему? –  
Невесту ищет сыну своему!

\*\*\*

Йоклай-йоклай хэлдэн тайган,  
Эшкэ барһын, ти, ул кайзан.

\*\*\*

Он постоянно спит. Устал от сна.  
И вот —  
Как на работу он усталый-то пойдёт?

\*\*\*

Аскан ине ауызын,  
Тешен күрзек яуыззың.

\*\*\*

Открыл он рот, риторикой владея,  
Но мы клыки увидели злодея.



\*\*\*

Малайга кэлэш алдык,  
Алып, ыштанһыз калдык.

\*\*\*

Поженили сына — вал веселья!  
Без штанов остались в час похмелья.

\*\*\*

Каша ла күлэгәһенән,  
Каса алманы үзенән.

\*\*\*

Он от тени своей убежал в уголок,  
Но сбежать от себя самого он не смог.

\*\*\*

Нисек төрһә лә еңен,  
Таба алманы тиңен.

\*\*\*

Он рукава засучивал в пути,  
Но равного себе не смог найти.

\*\*\*

Бер үзенә ике катын,  
Береһе бакыр, береһе алтын.

\*\*\*

Двум женам говорит он: «Дорогая!».  
Одна – как медь, как золото – другая.

\*\*\*

Йөзмәһен кайға ғына,  
Йөзә гел һайға ғына.

\*\*\*

Где только он не плавал  
в дни недели!  
Но плавал только там,  
где только мели.

\*\*\*

Дағалаған ишәген,  
Бер кем белмәй иҫәбен.

\*\*\*

Подковал осла он своего,  
Но никто не знает: для чего?



\*\*\*

Катыны уятһа ла уны тибеп,  
Һөйәркәһе уята уны үбеп.

\*\*\*

Его жена пинком разбудит кратким,  
Любовница же – поцелуем сладким!

\*\*\*

Килендән уңдык, малай,  
Һолоноп һыу ға алмай.

\*\*\*

Повезло со снохой,  
                                глядим каждый день:  
Дотянуться до чашки с водой ей лень.

\*\*\*

Ярык аша карап тора,  
Уға шул да ярап тора.

\*\*\*

Подглядывает он через щель,  
Зато он очень четко видит цель.

\*\*\*

Йөрөһә лә тишәктән:  
«Йөрөйөм, – ти, – ишәктән».

\*\*\*

Он ходит через щель теперь,  
Но говорит, что – через дверь.

\*\*\*

Ашаталар туйзырғансы көн һайын,  
Бүре йырткыс булмас ине, моғайын.

\*\*\*

Кормили б волка каждый день,  
то зверь  
Не хищным, а ручным бы стал,  
поверь!

\*\*\*

Әйтһәң етешмәгән яғын,  
Сызаһын ғына яңағың.

\*\*\*

О его недостатках ты скажешь  
в упор —  
Береги свою челюсть:  
он бывший боксер.

\*\*\*

Һөртә-һөртә бакырзы,  
Күгәрткәндәр бахырзы.

\*\*\*

Тер медь он что есть сил  
И этим – подсинил.

\*\*\*

Шайтан тукый имамға:  
«Һин Аллага инанма».

\*\*\*

Толкует черт мулле,  
                                входя тихонько в дверь:  
«Ты – умный человек  
                                и богу ты не веры!».

\*\*\*

Ғүмер буйы байлық йыйзы,  
Байлығы бер уска һыйзы.

\*\*\*

Копил, копил всю жизнь  
до отупенья!  
В одну ладонь вместились  
накопленья.

\*\*\*

Сама сыккас саманан,  
Арба уҙы сананан.

\*\*\*

Мера вышла из меры –  
мы делали сами,  
Обогнала телега усталые сани!



\*\*\*

Жыйгас булһа ла кашы,  
Буш жыуак уның башы.

\*\*\*

И брови тонкие, и алые уста,  
Но голова красавицы пуста!

\*\*\*

Йыуа торғас кул кулды,  
Дүрт кул нәк бер кул булды.

\*\*\*

Рука, мол, руку моет, суть видна:  
Уже четыре стали как одна.





\*\*\*

Булгас күрһәтер ере,  
Күлдәге ике иле.

\*\*\*

Раз есть что показать —  
и летом, и весною  
Все юбки у нее в два пальчика длиною.

\*\*\*

Башһыҙ булгас түрәбез,  
Күрмәгәнде күрәбез.

\*\*\*

Начальник наш безмозгл,  
и потому не раз  
Невзгодами судьба испытывает нас.

\*\*\*

Сой еџтөнә сөй каґа,  
Шунан ул ләззәт таба.

\*\*\*

Гвоздь в гвоздь вбивает почему? —  
Да это нравится ему!

\*\*\*

Зурлығын зур мейесе,  
Һалкын өйөнөң эсе.

\*\*\*

Большая в доме печь, но понял я уже:  
В нем холодно и сердцу, и душе.

\*\*\*

Өгәр көзөн уңыш бирһә һәр ағас та,  
Ул сак кәзер булмаҫ ине алмағаска.

\*\*\*

На всех деревьях стали б яблоки  
расти,  
То яблоня тогда была бы не в чести.

\*\*\*

Үз тайыңды үзен өйрәт,  
Үз йөгөңдө үзең һөйрәт.

\*\*\*

Учи коня скакать сам  
по лугам земли,  
Себе на плечи сам поклажу  
ты взвали!

\*\*\*

Бушатып бушты бушка,  
Ирешмәҗең уңышка.

\*\*\*

Не добьешься удачи,  
ее ты не сможешь объять,  
Если льешь из пустого  
в порожнее воду опять!

\*\*\*

Көзгөнән күреп үзен,  
Журкып капланы йөзөн.

\*\*\*

Отражение лица злая жизнь  
исковеркала? -  
Ты со страху лицо тут же спрятал  
от зеркала!

\*\*\*

Ишегенең тоткаһы юк,  
Казанының буткаһы юк.

\*\*\*

Дверь у него без ручек. В чем секрет?  
Есть у него казан, да каши нет!

\*\*\*

Шишмәһез булған йылға,  
Юғалып кала юлда.

\*\*\*

Иссохли родники – истоков не найти...  
Река без ручейков теряется в пути.



\*\*\*

Ярап алғас иренә,  
Кул һелтәне биленә.

\*\*\*

Доволен муж: еды, питья – рекой!  
На талию махнула ты рукой.

\*\*\*

Белмәгән нәмәһе юк,  
Йөзмәгән кәмәһе юк.

\*\*\*

Ума – палата: все он знает, дьявол!  
Нет лодки, на которой он не плавал.

\*\*\*

Үз һүзен алтынга тиңләй,  
Һинекен бакыр за тимәй.

\*\*\*

Свое он слово золотым зовет,  
Твои слова за медь не признает.

\*\*\*

Маңлайында булманиһә мөгөзө,  
Кәзә тәкәһе лә һөзә үгөззе.

\*\*\*

Коль на лбу нет рогов боевых **пома**,  
То и даже козел забодает **быка!**



\*\*\*

Арбаһын сана иткән,  
Максатына ирешкән.

\*\*\*

Переделал арбу в сани —  
Цели достиг, видите сами.

\*\*\*

Сәскә атмаһа ла гөлө,  
Юк телгә алмаған көнө.

\*\*\*

Нет у нее цветов  
и нет зари в геранях,  
Зато цветут цветы  
в ее воспоминаньях.

\*\*\*

Алтын аскыс та хатта,  
Ярамай һәр йозакка.

\*\*\*

Не верь, что ключик золотой  
Подходит к скважине любой.

\*\*\*

Мөгөзһөз һыйыр,  
Кайза ла һыйыр.

\*\*\*

Безрогая корова в буднях **мира**  
Везде пролезет — шустрей **преследует**

\*\*\*

Мыраубай сыскан тоткан,  
Бар доньяһын оноткан.

\*\*\*

Поймала кошка мышку на рассвете  
И сразу позабыла все на свете!

\*\*\*

Кәкүк балаһын таба алмай,  
Балаһы уны танымай.

\*\*\*

Кукушка не найдет дитя. И что же?  
Дитя ее узнать не может тоже.



\*\*\*

Йылан кабығын һалған,  
Имеш, ағыуһыз калған.

\*\*\*

Змея от кожи, словно от наряда,  
Освободилась, не теряя яда!

\*\*\*

Йоко һимерткэс бесэй,  
Сыскан йәnnәттә йәшәй.

\*\*\*

Спал днем и ночью кот, забыв сарай,  
И для мышей настал мышиный рай.

\*\*\*

Арык булһа ла һарык,  
Бүрегә булды азык.

\*\*\*

Овца была худой, а толку –  
На ужин пригодилась волку!



\*\*\*

Эт сыбырзан котолдо,  
Котолоуға которзо.

\*\*\*

Избавилась собака от цепи,  
Взбесилась и бежала по степи.

\*\*\*

Өтэс төшөндө йөзөргө өйрөнгөн,  
Уянғансы бер өйрөккө өйлөнгөн.

\*\*\*

Петух себе пловцом приснился  
до побудки,  
И, переплыв загон,  
женился он на утке!

\*\*\*

Әйткән инем тауыкка тауык баш тип,  
Ояһын ташлап сыкты:

«Үзең баҫ», – тип.

\*\*\*

Я над наседкой пошутил:

«Куриным смерть мозгам!».

Она оставила гнездо:

«Высиживай сам!».

\*\*\*

Исерек куяндың килеуен күрөп,  
Айыу өңөнә йүгерзе үкереп.

\*\*\*

Был заяц пьян:

«Таким я буду **впреды!**»

В берлогу убежал с рычанием **медведь.**

\*\*\*

\*\*\*

*Литературно-художественное издание*

**Шагалеев Рамазан Нургалиевич**

**КНИГА ДВУСТИШИЯ**

**(на башкирском и на русском языках)**

Редакторы:

*К. Муртазин, А. Хабирова*

Компьютерная обработка:

*Н. Зайнуллина*

Издательская подготовка осуществлена автором.

Подписано в печать 17.04.2007. Формат 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Усл. п.л. 7,44. Тираж 800 экз. Заказ № 3392.

Отпечатано в ОАО «Челябинский Дом печати»,  
454080, г. Челябинск, Свердловский пр., 60.